

На правах рукописи

Доган Мерве Гюзин

**СИСТЕМНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ
ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ ВОЗВРАТНЫМ ГЛАГОЛАМ РУССКОГО
ЯЗЫКА**

Специальность: 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный, уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Москва
2020

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук (13.00.02), профессор **Хавроница Серафима Алексеевна**

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук (13.00.01), профессор **Вишняков Сергей Андреевич**, *заведующий кафедрой русского языка как иностранного в профессиональном обучении института филологии ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»;*

доктор педагогических наук (13.00.01), профессор **Румянцева Наталия Михайловна**, *профессор кафедры русского языка № 3 ФРЯиОД ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»;*

кандидат педагогических наук (13.00.02), профессор **Вохмина Лилия Леонидовна**, *профессор кафедры методики преподавания русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»*

Защита диссертации состоится «__» _____ 2020 г. в _____ часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Макля, д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Макля, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://dissovet.rudn.ru> и <https://vak.minobrnauki.gov.ru>

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2020 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук,
доцент



В. Б. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В условиях глобализации мировой экономики, развития единого образовательного пространства увеличивается число желающих изучать русский язык как иностранный. К числу государств, где интерес к русскому языку остается высоким, относится Турция. В настоящее время она выступает партнером России в области экономики, культуры и туризма. «В туристическом секторе 2019 год стал рекордным: число российских туристов превысило 7 млн чел., что вывело Россию в лидеры турецкого туристического потока».¹ «Главной причиной изучения русского языка являются карьерные перспективы. Респонденты рассматривают знание русского языка как возможность найти работу по специальности в Турции»². Русский язык преподается в школах и университетах Турции, на языковых курсах в различных турецко-российских общественных объединениях, центрах культуры и искусства.

Значительные трудности для турков, изучающих русский язык, представляет русская грамматика. Это объясняется особенностями ее системы: флективным характером, спецификой предложно-падежной категории, многообразием структурных типов простого и сложного предложений. К числу наибольших трудностей относится усвоение возвратных глаголов. Они распространены во всех функциональных стилях русской речи: официально-деловом, научном, публицистическом, а также текстах художественной литературы и устно-разговорной речи. Частотное употребление возвратных глаголов в учебных материалах для иностранцев свидетельствует об их роли в усвоении русской грамматики.

Сложность категории возвратности, отсутствие описания возвратных глаголов в сопоставительном аспекте, недостаточная разработанность системы работы над возвратными глаголами в турецкой аудитории объясняют **актуальность** исследования.

Наиболее значимыми для практики преподавания русского языка в турецкой аудитории представляются вопросы соотношения возвратных глаголов с переходными и непереходными, функционирование возвратных глаголов в конструкциях разных типов, управление глаголов, их функции, соотношение в возвратном глаголе грамматического и лексико-семантического значений.

Степень научной разработанности проблемы исследования.

Проблема обучения иностранцев русским глаголам, в частности возвратным глаголам, давно привлекает внимание ученых. Эта проблема рассматривалась в научных исследованиях, посвященных изучению глаголов в семантическом и синтаксическом аспектах (Н.А. Лобанова (1966), Б. Траоре (1992), Е.В. Корнева (1996)), сопоставительному описанию глаголов в языках (А. Махбубех (2012), Д.А. Ашурова (2011), И.С. Беляева (2009), С.Л. Лукина (2001), Л.Е. Тегай (1974),

¹ Отчет за 2019 год Министерства культуры и туризма Турции. URL: <https://yigm.ktb.gov.tr/TR-9851/turizm-istatistikleri.html> (дата обращения: 10.03.2020).

² Кульша Д. Н., Рябоконева О. В. Изучение русского языка в университетах Турции: динамика последних лет // Русистика. 2020. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-russkogo-yazyka-v-universitetah-turtsii-dinamika-poslednih-let> (дата обращения: 23.10.2020).

М. Эрoглу (2000), Б. Гюнеш (2013), Ж. Джошкун (2019), Х. Чайлак (2015), Х. Парлак (2016), М. Долекер (2020) и др.), их практическому применению в речи иностранцев (С.С. Тулаева (1972), Е.Л. Тулинова (1988), В.К. Карасева (2003)). Также следует отметить пособия, в которых предлагаются упражнения, направленные на обучение возвратным глаголам русского языка иностранных студентов разного уровня владения языком (Н.Я. Суржикова (1979), Н.И. Киселева (1986), О.В. Чагина (2009), Е.А. Нивина (2014), О. Дутар (2016)).

Однако отсутствие лингводидактического описания возвратных глаголов в русском и турецком языках и методики обучения турецких студентов возвратным глаголам остается неразработанным аспектом в области РКИ.

В этой связи **проблема настоящего исследования** заключается в необходимости разработки методической системы обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка в условиях отсутствия языковой среды.

Цель данного исследования состоит в разработке и теоретическом обосновании методики обучения турецких студентов русским возвратным глаголам на основе системно-функционального подхода.

Объектом исследования выступает процесс освоения турецкими студентами возвратных глаголов.

Предметом исследования является методическая система обучения турецких студентов правильному употреблению возвратных глаголов в устной и письменной речи на основе системно-функционального подхода.

Гипотеза исследования основана на предположениях о том, что:

— системно-функциональный подход станет эффективной основой для разработки методики обучения возвратным глаголам русского языка в турецкой аудитории.

— учет выявленных сходств и различий возвратных глаголов в русском и турецком языках определит организацию работы над русскими возвратными глаголами в турецкой аудитории;

— эффективность обучения возвратным глаголам русского языка турецких учащихся повысится при условии организации работы над возвратными глаголами на основе выявленных сходств и различий в обоих языках и разработки системы упражнений, направленных на преодоление интерференции и предупреждение ошибок у турков в употреблении возвратных глаголов;

— разработка системы обучения возвратным глаголам на основе системно-функционального подхода будет способствовать эффективному усвоению данных глаголов в процессе обучения.

Для достижения поставленной цели и проверки гипотезы диссертационного исследования были сформулированы следующие **задачи**:

1. Провести анализ научной, научно-методической и методической литературы, посвященной изучению возвратных глаголов.

2. Рассмотреть возвратность русских глаголов как грамматическую категорию.

3. Изучить учебные материалы по теме «Возвратные глаголы русского языка» в пособиях по русскому языку для начально-среднего этапа обучения.

4. Выявить различия в значении, оформлении и употреблении возвратных глаголов в русском и турецком языках.

5. Описать специфические особенности возвратных глаголов в русском и турецком языках.

6. Проанализировать типичные ошибки турецких студентов и выявить трудности усвоения возвратных глаголов.

7. Предложить эффективные способы работы и комплекс упражнений над возвратными глаголами с учетом особенностей турецкой аудитории на основе системно-функционального подхода.

Теоретической и методологической основой исследования послужили труды российских и зарубежных ученых:

— работы по общему языкознанию и теории современного русского языка (А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин, В.В. Виноградов, В.Д. Виноградов и др.);

— исследования в области функциональной грамматики (А.В. Бондарко, М.В. Всеволодова, В.З. Демьянков, Г.А. Золотова, В.А. Капров и др.);

— работы в области семантики грамматических категорий и семантики предложения (В.В. Виноградов, И.И. Мещанинов, Ю.С. Маслов, А.В. Бондарко, Н.Д. Арутюнова, В.А. Белошапкова, Н.Ю. Шведова).

— труды исследователей по синтаксису русского языка (Г.А. Брусенкая, А.А. Варламова, Н.А. Лобанова, Л.В. Цаллагова); функциональной стилистике (О.А. Крылова, В.Г. Костомаров, Н.М. Лариохина, О.Д. Митрофанова, Е.И. Мотина);

— работы ученых, посвященные сопоставительному изучению глагольных систем разных языков: Л.С. Бархударова, Э.Ш. Генюшене, Е.В. Корневой, И.Г. Кошевой, А.И. Смирницкого, В.Н. Ярцевой, Л.Е. Тегай, О.В. Чагиной, С.Л. Лукиной, М. Алияришорехдели; диссертации, посвященные преподаванию возвратных глаголов в разных аудиториях: Д.А. Ашуровой, И.С. Беляевой, В.В. Волоховой, И.М. Волчковой, З.В. Дементьевой, Н.А. Лобановой, В.Х. Карасевой, М.В. Кузнецовой, А.А. Навроцкого, Б. Траоре;

— сопоставительные исследования русского и турецкого языков (Н.З. Гаджиева, З.К. Дербишева, А.Н. Коноков, Б.А. Серебренников и др.);

— труды по психологии изучения иностранных языков (Е.Д. Аверина, Б.В. Беляев, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.);

— работы в области лингводидактики (Е.А. Быстрова, Е.М. Верещагин, М.Н. Вятютнев, Г.Г. Городилова, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Е.И. Пассов, Н.М. Шанский и др.);

— научные труды в области лингводидактической теории ошибки в речи иностранных учащихся (К. Бабова, Т.М. Балыхиной, И.И. Богдановой, Ю.А. Бурлакова, Д.Н. Введенского, Б.Ф. Воронина, О.П. Игнатьевой, И.В. Карпова, В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой, Е.В. Нечаевой, Э.Л. Носенко, И.И. Павловой, Е.Д. Поливанова, Л.В. Щербы, А.Н. Щукина, и др.);

— теоретико-методические исследования в области методики обучения грамматики русского языка как иностранного (И.И. Гадалина, Т.К. Донская, И.Б. Игнатова, З.Н. Иевлева, В.И. Остапенко, Г.И. Рожкова и др.); практические

пособия, посвященные обучению возвратным глаголам русского языка (И.И. Гадалина, Н.И. Киселева, С.Г. Лобашкова, Е.А. Нивина, Н.Я. Суржикова, С. Тулаева, О.В. Чагина);

— исследования по актуальным вопросам методики обучения русскому языку как иностранному таких лингвистов, как Т.М. Балыхина, Д.И. Изаренков, И.А. Зимняя, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Л.В. Московкин, Е.И. Пассов, С.А. Хавроница, В.М. Шаклеин, С.Ф. Шатилов, Н.М. Шанский, А.Н. Щукин и др.).

Методы исследования. В работе были использованы следующие методы:

— *аналитический метод* (при анализе научно-методической литературы по теме исследования, учебно-методического обеспечения обучения русскому языку турецких учащихся, анализе ошибок студентов);

— *метод системно-функционального анализа* (при изучении языковых явлений);

— *сопоставительный метод* (при выявлении сходств и различий возвратных глаголов в русском и турецком языках);

— *индуктивно-дедуктивный метод* (при представлении методики обучения турецких студентов возвратным глаголам);

— *метод моделирования* (в процессе разработки комплекса упражнений).

Эмпирическая база исследования. Базой эмпирического исследования стал Анкарский университет (Турция), где в 2017 году была проведена контрольная работа по усвоению учащимися возвратных глаголов русского языка. Участниками стали 20 турецких учащихся третьего курса бакалавриата направления «Русский язык и литература».

Также в 2020 году была проведена контрольная работа в дистанционном формате в Черноморском техническом университете и Анатолийском университете (Турция). Участниками были пятнадцать турецких учащихся третьего курса бакалавриата направления «Русский язык и литература». Письменная работа состояла из семнадцати заданий, в которые были включены 62 наиболее употребительных возвратных глагола, входящие в лексический минимум для среднего (I сертификационного) уровня владения русским языком как иностранным.³

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечены отсутствием противоречия в полученных данных, их соответствием теоретическим положениям и выводам; тщательным анализом теоретических и методических материалов; объемом фактического материала, использованного в ходе работы; применением адекватных методов исследования.

Наиболее существенные научные результаты, полученные лично соискателем, и их научная новизна заключаются в следующем:

³ [Есина З.И. и др. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. Учебное пособие. – М. РУДН, 2017. – 186 с.]

1. Впервые описаны лингводидактические основы обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка на основе системно-функционального подхода.

2. Выявлены сходства и различия возвратных глаголов в русском и турецком языках.

3. Выявлены трудности турецких студентов в усвоении русских возвратных глаголов.

4. Определены характер и причины грамматических ошибок, связанных с интерферирующим влиянием родного языка, в употреблении возвратных глаголов в письменной речи турецких учащихся.

5. Описана представленность возвратных глаголов в учебной и методической литературе российских и зарубежных авторов.

6. Предложен комплекс упражнений, направленный на обучение турецких учащихся возвратным глаголам русского языка на основе системно-функционального подхода.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что:

1. Определена стратегия обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка на основе системно-функционального подхода.

2. Дано лингводидактическое описание особенностей возвратных глаголов в русском и турецком языках.

3. Охарактеризована специфика возвратных глаголов в русском и турецком языках, позволяющая установить их сходства и различия.

4. Проведен лингводидактический анализ природы ошибок в употреблении возвратных глаголов в письменной речи турецких студентов на русском языке.

5. Определены лингводидактические и теоретико-методологические основы для разработки приемов обучения, обеспечивающих формирование навыков, необходимых для успешного овладения возвратными глаголами турецкими студентами.

Практическая значимость исследования. Практическим результатом исследования стала разработка комплекса упражнений для формирования навыков употребления турецкими студентами возвратных глаголов. Результаты контрольных работ учащихся послужили основой для разработки комплекса упражнений. Предложенный комплекс упражнений может найти применение в практическом курсе русского языка как иностранного в турецкой аудитории. Теоретические положения данного исследования могут найти отражение в лекциях по изучению глаголов в русском и турецком языках и методике обучения русскому языку как иностранному в турецкой аудитории.

Организация и этапы исследования

Исследование проводилось в 2016-2019 гг. и включало три этапа.

На первом этапе (2016-2017 гг.) был проведен анализ теоретической, психолого-педагогической, методической литературы по теме работы. Были проанализированы статьи, монографии, диссертационные исследования; были сформулированы объект и предмет исследования; определены цель и задачи диссертации. Обследован массив возвратных глаголов, единицы которого

оценены с точки зрения их употребительности, актуальности, методической ценности.

На втором этапе (2017-2018 гг.) проводился сопоставительный анализ возвратных глаголов в русском и турецком языках; была изучена методическая литература, посвященная преподаванию возвратных глаголов иностранным студентам.

На третьем этапе (2018-2019 гг.) осуществлено обобщение полученных результатов; с целью установления реальных трудностей в употреблении русских возвратных глаголов, результатом и показателем которых являются ошибки, в группах турецких студентов, изучающих русский язык как иностранный, на факультетах русского языка и литературы Анкарского, Анатолийского и Черноморского Технического университетов была проведена оценка уровня владения грамматическим материалом на основе специально подобранных упражнений; были обработаны результаты контрольной работы; была уточнена гипотеза исследования; исходя из выявленных трудностей был составлен комплекс упражнений для формирования, развития и совершенствования навыков владения возвратными глаголами в речи с учетом особенностей родного языка для обучения турецких студентов; были сформулированы общие выводы исследования и завершено оформление диссертационного исследования.

Положения, выносимые на защиту:

1. Системно-функциональный подход к описанию и преподаванию возвратных глаголов дает возможность турецким учащимся получить полное всестороннее представление о структурных, грамматических, семантических, коммуникативных свойствах возвратных глаголов. С помощью данного подхода обучаемые осознают специфику возвратных глаголов.

2. Сопоставительный анализ глагольной системы русского и турецкого языков является основой для описания возвратных глаголов в лингводидактических целях. В результате сопоставительного анализа устанавливается, что главным источником интерференции при изучении возвратных глаголов в турецкой аудитории являются расхождения в системах языков: различный состав грамматических категорий, способы их выражения и сочетаемости, неполное совпадение предложно-падежных систем.

3. Выявленные при сопоставлении различия в глагольных системах русского и турецкого языков и их учет в практике преподавания позволяют предвидеть и предупреждать трудности в усвоении возвратных глаголов турецкими учащимися и минимизировать ошибки в их употреблении в письменной речи на русском языке.

4. Анализ учебников и учебных пособий российских и турецких авторов позволяет выделить существенные черты системы работы над возвратными глаголами. Результаты данного анализа являются основой в разработке комплекса упражнений в турецкой аудитории.

5. Разработанный комплекс упражнений для обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка на основе системно-функционального

подхода способствует формированию прочных навыков в употреблении возвратных глаголов в письменной речи учащихся.

Апробация исследования. Основные теоретические положения и результаты диссертационного исследования были представлены на XIII Студенческой научно-практической конференции (Москва, РУДН, 2016 г.); на XIV Студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (Москва, РУДН, 2017 г.); на VI Международной научно-практической конференции «Русский язык и литература в контексте глобализации», посвящённая 50-летию МАПРЯЛ (Москва, МГУ имени В.М. Ломоносова, 2018 г.); на Международной научной конференции «Социальные и культурные трансформации в контексте современного глобализма», посвящённой 20-летию Комплексного научно-исследовательского института им. Х.И. Ибрагимова РАН. (Грозный, Институт им. Х.И. Ибрагимова РАН, 2018 г.); на XVIII Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием (Москва, РУДН, 2020 г.).

По теме исследования опубликовано 8 научных статей, из них 3 – в ведущих научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Ученым советом Российского университета дружбы народов («Положение о присуждении ученых степеней ФГАОУ ВО “Российский университет дружбы народов”», утв. 19.02.2018 г.), 2 статьи – в изданиях, индексируемых в международной базе данных Web of Science.

Структура исследования. Исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (275 наименований, из них 25 на иностранных языках), 1 приложения. Общий объем диссертации составил 173 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы, определяются цель, объект, предмет, задачи, гипотеза, методы исследования, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава исследования «Лингводидактические основы обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка» посвящена изложению основополагающих теоретических и методологических предпосылок исследования.

Важнейшим подходом коммуникативной направленности обучения выступает системно-функциональный подход к изучению языковых явлений, в том числе возвратных глаголов русского языка. С целью создания национально-ориентированной методической системы обучения возвратным глаголам русского языка рассматриваются специфические характеристики глаголов как лингводидактическая основа обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка при системно-функциональном подходе.

Для современного этапа во всех отраслях знания характерен функционально-системный подход к изучаемым явлениям. Термины «система» и

«функция» являются ключевыми понятиями для системно-функционального подхода. Под системой понимается совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом и образующих определенную целостность, единство. Под термином «функция» понимается способность языковых единиц к выполнению назначения и совокупность системы элементов с их функциями, подчиненными функции целой системы.

Системно-функциональный подход связан с пониманием языка как системы элементов и их функционированием в речи. Реализация системно-функционального подхода к описанию русских возвратных глаголов дает возможность представить данные глаголы в системе, учитывающей и формы, и значения, и употребление возвратных глаголов в речи.

Проведенный обзор теоретической литературы позволил сделать вывод о том, что существует три точки зрения относительно выделения и описания возвратных глаголов в русском языке;

1. «традиционная», для которой характерно узкое понимание в описании возвратных глаголов (Г.А. Брусенская; И.Г. Голанов; Зеленова и др.);

2. «синтаксическая», для которой характерно представление о возвратных глаголах в сопоставлении с переходными глаголами с выделением отобъективных и отсубъективных значений (Н.А. Янко-Триницкая);

3. «синтаксическая», для которой характерна оценка выражения возвратными глаголами отношения к объекту (Н.А. Лобанова).

Анализ грамматических свойств возвратных глаголов русского языка позволил выявить их специфические особенности, которые заключаются:

— в префиксальном глагольном словообразовании, в результате которого образуются антонимические и видовые пары возвратных глаголов с разными дополнительными значениями;

— в суффиксальном глагольном словообразовании от существительных и прилагательных;

— в синтаксическом приёме «примыкания», способности создавать словосочетания с инфинитивом и с наречием.

Возвратные глаголы характеризуются синтаксическими связями с многообразием падежных и предложно-падежных форм. В синтаксическом аспекте работа над возвратными глаголами проводится на материале глагольно-именных словосочетаний в сравнении с производящими невозвратными глаголами, функционирующими в составе функционально однородных конструкций. Различаются не только глаголы с постфиксом *-ся* или без постфикса *-ся*, но и конструкции, представляющие структуры предложений, субъектно-объектные отношения, например: *Кто радуется чему. – Кого радует что.*

Глаголы рассматриваются в функционально-однородных конструкциях, где субъект действия, выраженного невозвратным глаголом, является объектом действия возвратного глагола, а объект невозвратного глагола является субъектом возвратного глагола. Например: *Его вид испугал нас. – Мы испугались его вида.*

Возвратные и невозвратные глаголы могут выступать в составе синонимичных конструкций, в которых наблюдаются изменения позиций имен

существительных и их функций, например: *Нас радует победа* в конкурсе. *Мы радуемся победе* в конкурсе.

В результате анализа методических работ таких авторов, как И.И. Гадалина, Н.И. Киселева, Е.А. Нивина, Н.Я. Суржилова, О.В. Чагина, можно отметить, что в лингводидактическом аспекте актуальными представляются не все группы возвратных глаголов. Основное внимание в практике преподавания русского языка иностранцам уделяется трем важнейшим группам, а именно: *собственно-возвратным, взаимно-возвратным и общевозвратным глаголам*. Данные группы являются самыми многочисленными, они объединяют наиболее употребительные глаголы. Основой для классификации являются лексико-грамматические и лексико-семантические признаки глаголов. В практике преподавания русского языка как иностранного на материале этих глаголов демонстрируется соотношение возвратных глаголов с переходными и непереходными, функционирование глаголов в конструкциях разных типов, управление глаголов, соотношение грамматического и лексико-семантического значений.

Вторая глава исследования «Сопоставительный анализ возвратных глаголов в русском и турецком языках в лингводидактическом аспекте» посвящена сопоставлению самых употребительных лексико-грамматических групп возвратных глаголов, таких, как собственно-возвратные, взаимно-возвратные и общевозвратные; выявлению сходства и различия в их структуре, значении и употреблении в русском и турецком языках.

Сопоставительный анализ способов выражения возвратных глаголов показывает, что в русском и турецком языках существует сходство. Оно заключается в том, что;

во-первых, собственно-возвратные глаголы обозначают действие, выполняемое самим субъектом, который сам же испытывает его влияние и направляет действие на себя; глаголы со значением «ухода за собой» и со значением «действия над своей одеждой или обувью» переводятся на турецкий язык эквивалентно при помощи собственно-возвратного глагола;

во-вторых, взаимно-возвратные глаголы называют действие, совершаемое двумя и более субъектами; взаимно-возвратные глаголы в обоих языках образуются от переходных и непереходных глаголов с помощью специальных средств; в русском и турецком языках встречаются глаголы, не имеющие специальных формально-грамматических показателей значения взаимности, но выражающие это значение лексически; взаимно-возвратные глаголы в обоих языках имеют косвенное факультативное дополнение и местоименную группу «друг друга»;

в-третьих, собственно-возвратные и взаимно-возвратные глаголы в обоих языках образуются от переходных и непереходных глаголов с помощью специальных средств;

в-четвертых, возвратное местоимение «себя» в обоих языках указывает на предмет, который является объектом своего собственного действия. Употребления местоимений «себя» в русском и «*kendi*» в турецком языках позволяют сделать

вывод о том, что значение и употребление возвратного местоимения в двух языках имеют сходство;

в-пятых, взаимно-возвратные глаголы, несопоставимые с переходными и не употребляющиеся без *-ся*, переводятся на турецкий язык с помощью аффикса взаимно-возвратного глагола; взаимно-возвратные глаголы, которым соответствуют переходные глаголы, но переходный и возвратный глаголы не идентичны по смыслу, переводятся на турецкий язык с помощью взаимно-возвратных аффиксов и имеют одинаковое значение.

Таким образом, собственно-возвратные и взаимно-возвратные глаголы русского языка имеют эквивалентную единицу в турецком языке. Это во многом облегчает понимание данного явления турецкими учащимися при изучении русского языка.

Однако следует отметить различия, которые выражаются, прежде всего, в способах выражения значений. Отличие состоит, во-первых, в том, что в турецком языке возвратные глаголы образуются путем прибавления к глагольному корню или основе глагола аффиксов в соответствии с законом гармонии гласных, а в русском языке возвратные глаголы образуются с помощью постфикса *-ся* и разных префиксов, таких, как *раз -*, *на -*, *за -*, *пере -* и др.

Во-вторых, отличие состоит в том, что собственно-возвратные глаголы в обоих языках управляют разными падежами. Некоторые глаголы со значением «ухода за собой» и со значением «действия над своей одеждой или обувью» переводятся на турецкий язык при помощи невозвратного глагола и примыкающего к нему существительного. Эти глаголы не имеют специальных формально-грамматических показателей значения собственно-возвратности; глаголы со значением «нанесение себе вреда», глаголы со значением «перемещение в пространстве» и со значением «сознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние» в турецком языке не являются возвратными. У таких глаголов нет специальных аффиксов для образования глаголов соответствующих значений; глаголы со значением «перемещение в пространстве» и со значением «сознательное воздействие субъекта на свое внутреннее состояние», в отличие от русского, в турецком языке требуют дательного падежа без предлога; глаголы, обозначающие «нанесение себе вреда» могут требовать творительного, дательного и винительного падежей; русские собственно-возвратные глаголы переводятся на турецкий язык преимущественно при помощи невозвратного глагола и примыкающего к нему существительного, уточняющего, на какую часть тела субъекта (лицо, волосы) или на какой предмет (обувь, одежду) направлено действие, такие глаголы не имеют специальных формально-грамматических показателей значения собственно-возвратности.

В-третьих, отличие турецкого взаимно-возвратного глагола от русского заключается в том, что в турецком языке формы взаимно-возвратного глагола могут образовывать некоторые имена существительные; аффиксы взаимно-возвратного глагола могут придавать глаголу оттенок интенсивного совместного действия; глаголы с приставками *пере-* со значением совместного действия переводятся на турецкий язык либо с помощью возвратных глаголов, либо с

помощью невозвратных глаголов и местоимения «*birbiri*» (друг друга). Это объясняется отсутствием в турецком языке глагольно-приставочного словообразования; в большинстве случаев переводятся на турецкий язык глаголами, имеющими взаимно-возвратный аффикс и примыкающего к ним существительного; глаголы, у которых значение взаимности обусловлено наличием *-ся* в сочетании с приставками *с-* и антонимичной ей приставкой *раз-* в значении разъединения, образованных от глаголов движения, такие как *ходить*, *ехать*, *бежать*, *летать* в большинстве случаев переводятся на турецкий язык глаголами, имеющими взаимно-возвратный аффикс и примыкающего к ним существительного. Это объясняется тем, что в отличие от русского языка, категория направленности и кратности движения в турецком языке выражается не семантикой противопоставленных глаголов, таких как идти-ходить, а реализуется глаголами движения и примыкающего к ним существительного, поэтому эти глаголы требуют объяснения, комментирования, открытого сопоставления; взаимно-возвратные глаголы, не имеющие специальных формально-грамматических показателей значения взаимности, но выражающие это значение лексически, переводятся на турецкий язык либо с помощью возвратного либо невозвратного глагола, либо глагольно-именным словосочетанием; управление взаимно-возвратных глаголов в большинстве случаев совпадает с управлением в турецком языке. Однако у некоторых глаголов, таких как, *ненавидеть*, *советоваться*, *согласиться* глагольное управление в двух языках не совпадает.

В-четвертых, в отличие от русского языка, в турецком языке возвратное местоимение «*kendi*» образуется с притяжательными аффиксами и имеет формы множественного числа.

В-пятых, в турецкой лингвистике понятие «общевозвратные глаголы» отсутствует. Это объясняется тем, что в турецкой языковой системе не существует специальных аффиксов для выражения соответствующих значений, поэтому в данном случае наблюдаются различия. Сопоставительный анализ глаголов в русском и турецком языках показывает, что значения русских общевозвратных глаголов передаются на турецкий язык разными средствами и способами. Наиболее типичными способами передачи значений общевозвратных глаголов являются следующие:

— русскому общевозвратному глаголу соответствует турецкий собственно-возвратный глагол;

— русскому общевозвратному глаголу соответствует турецкий невозвратный глагол.

Анализ данного материала показывает, что значения русских возвратных глаголов в процессе работы над этими лексическими единицами в турецкой аудитории можно раскрывать с помощью перевода и словесного описания.

Рассмотренные случаи глагольного управления возвратных глаголов в русском и турецком языках позволяют сделать вывод о том, что глагольное управление в обоих языках имеет как сходство, так и различия. Результаты сопоставительного анализа позволили выделить:

— аналогичные возвратные глаголы, имеющие полное соответствие в русском и турецком языках, которые способствуют потенциальной транспозиции (положительному переносу);

— аналогичные возвратные глаголы, имеющие свои специфические особенности в русском и турецком языках, что потенциально является причиной интерферентных ошибок;

— возвратные глаголы, не имеющие полного соответствия, требующие применения особой методики при отборе и изучении.

Анализ лингвистической методической литературы позволяет сделать следующие лингвометодические выводы, ставшие теоретической основой обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка:

— необходимо по-новому оценивать учебный материал при отборе, способе презентации возвратных глаголов и обучении дифференцированному употреблению возвратных и соотносительных невозвратных глаголов;

— важно предвидеть возможные ошибки при употреблении возвратных глаголов русского языка и предупреждать трудности, возникающие в процессе обучения; необходимо определять характер и причины грамматических ошибок в речи турецких студентов, связанных с интерферирующим влиянием родного языка;

— важно определить адекватную стратегию обучения возвратным глаголам русского языка.

Третья глава исследования «Методика обучения турецких студентов возвратным глаголам на начально-среднем этапе» посвящена организации работы по лексико-грамматической теме «Возвратные глаголы».

В главе представлены результаты анализа системы работы над возвратными глаголами в учебниках и учебных пособиях российских и турецких авторов. На основе анализа можно отметить следующие существенные черты системы работы над данной темой:

— в глагольный минимум включаются наиболее употребительные и коммуникативно значимые единицы собственно возвратного, взаимно-возвратного, общевозвратного разрядов;

— введение и закрепление возвратных глаголов «приурочено» к введению и закреплению падежей. Возвратные глаголы усваиваются в предложно-падежной системе; параллельно с падежными формами и глагольным управлением;

— коммуникативная направленность обучения возвратным глаголам, использования системы тренировочных упражнений, вырабатывающих прочные навыки, и различных видов работы, активизирует владение изученным языковым;

— возвратные глаголы вводятся согласно ситуативно-тематическому принципу, отрабатываются в речевых темах, таких как «Встречи», «Мои друзья», «Семья», «Учеба, работа, интересы» и других;

— работа над возвратными глаголами проводится не в один прием, а распределяется между уроками на протяжении всего периода обучения, постепенно усложняется, расширяется, увеличивается от этапа к этапу; начинается в первые недели занятий на элементарном уровне и продолжается на всех этапах обучения.

В проанализированных учебниках турецких авторов данная тема не вводится по ситуативно-тематическому принципу. В системе упражнений отсутствует направленность на практическое освоение русского языка в процессе общения. Основное внимание авторов направлено на формы возвратных глаголов, их род, число и спряжение.

В данной главе также представлены результаты проверочной работы турецких студентов; лингвистический и лингводидактический анализ природы ошибок в употреблении возвратных глаголов в письменной речи турецких студентов на русском языке. На основе теоретических и практических результатов нами предложена классификация трудностей в употреблении турецкими учащимися возвратных глаголов русского языка.

К первому типу относятся лексические ошибки, связанные с семантикой русского глагола, употреблением глагола в несвойственном ему значении, нарушением норм лексической сочетаемости.

В письменных работах имеются ошибки, связанные с незнанием:

- возвратных глаголов, которые не употребляется без частицы *–ся*;
- возвратных глаголов, которые имеют взаимно-возвратное значение;
- возвратных глаголов, которые имеют собственно-возвратное значение;

Также в письменных работах имелись ошибки, связанные с неразличением членов антонимических пар глаголов.

Ко второму типу относятся грамматические ошибки, под которыми понимается нарушение морфологических норм.

В письменных работах имеются ошибки, связанные с:

- неправильным управлением возвратных глаголов;
- употреблением глаголов с частицей *–ся*, без частицы *–ся*;
- употреблением глаголов несовершенного и совершенного вида.

Типичными ошибками являются:

- замена предложной конструкции беспредложной;
- замена беспредложной конструкции предложной;
- смешение предлогов.

С целью ослабления влияния родного языка учащихся на изучаемый язык на основе системно-функционального подхода предложен комплекс упражнений с учетом особенностей турецкого языка.

В предложенной нами организации работы над возвратными глаголами обращается внимание на следующие моменты, которые должны быть учтены в процессе подготовки к обучению:

1. Образование возвратных глаголов от переходных и непереходных глаголов.
2. Дифференциация возвратных и невозвратных глаголов.
3. Образование возвратных глаголов от префиксов и от глаголов движения.
4. Сочетательные особенности возвратных глаголов, употребление глаголов в предложно-падежной системе.

5. Межъязыковые семантические несоответствия глаголов и их грамматическая и лексическая сочетаемость.

6. Учет глаголов, не имеющих аналогов в турецком языке, и глаголов, имеющих разное управление в турецком языке.

7. Специфические особенности русских возвратных глаголов.

В **Заключении** диссертации подводятся итоги проведенного исследования, подтверждающие гипотезу, и положения, выносимые на защиту. Намечаются перспективы дальнейшей работы, которые заключаются в разработке учебного пособия для турецких учащихся по обучению возвратных глаголов русского языка на основе системно-функционального подхода.

Основное содержание диссертационного исследования отражено в следующих публикациях автора:

1. **Доган М.Г. Категория взаимности и способы и средства ее выражения в русском и турецком языках / С.А. Хавронина, Доган М.Г. // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина. №3/2017. С. 52 – 55.**

2. **Dogan M.G. (Доган М.Г.) Comparative Study Of Reflexive Verbs In Russian And Turkish Languages // SCTCGM 2018 - Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism. 01 – 03 November 2018 Complex Research Institute named after Kh. I. Ibragimov, Russian Academy of Sciences, Groznyi, Russia. Volume LVIII, The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences EpSBS. No: 47. P. 410-416.**

3. **Доган М.Г. К вопросу об изучении русских собственно-возвратных глаголов в турецкой аудитории / С.А. Хавронина, М.Г. Доган // Томский Государственный Университет. Научный журнал «Язык и культура». № 46/2019. С. 155–166.**

4. **Доган М.Г. Работа над общевозвратными глаголами эмоционального состояния в турецкой аудитории // Научно-методический иллюстрированный журнал «Мир русского слова». № 4 /2019 С.97–103.**

5. **Доган М.Г. Способы и средства передачи категории взаимности в русском и турецком языках. // «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: XIII Студенческая научно-практическая конференция». М.: РУДН, 2016. С. 30–35.**

6. **Доган М.Г. Значение и употребление возвратного местоимения «себя» в русском и турецком языках (Лингводидактический аспект) // XIV Студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания». М.: РУДН, 2017. С. 12–16.**

7. **Доган М.Г. Проблемы глагольного управления в турецкой аудитории (на материале возвратных глаголов). // VI Международная научно-практическая конференция «Русский язык и литература в контексте глобализации», посвящённая 50-летию МАПРЯЛ. М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 2018. С. 202–206.**

8. Доган М.Г. К вопросу описания русских возвратных глаголов с префиксами. // «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации» XVIII Всероссийская научно-практическая конференция молодых ученых с международным участием. М.: РУДН, 2020. С. 83–85.

**Доган Мерве Гюзин
(Республика Турция)**

**Системно-функциональный подход к обучению турецких студентов
возвратным глаголам русского языка**

Диссертационное исследование посвящено обучению турецких студентов возвратным глаголам русского языка на основе системно-функционального подхода. В диссертационном исследовании рассматривается лингводидактическое описание возвратных глаголов; анализируются способы и средства выражения возвратных глаголов в русском и турецком языках; представлены специфические особенности глаголов как объекта усвоения иностранцами-неносителями русского языка; выявлены причины возникновения трудностей при изучении возвратных глаголов русского языка; представлены результаты проверочной работы, выполненной турецкими студентами, изучающими русский язык вне языковой среды; определяется характер ошибок в употреблении возвратных глаголов в письменной речи турецких учащихся. С целью определения последовательности материалов по возвратным глаголам анализируются учебники и учебные программы по русскому языку как иностранному. В исследовании предлагается комплекс упражнений для обучения турецких студентов возвратным глаголам русского языка на начально-среднем этапе овладения русским языком как иностранным.

**Dogan Merve Guzin
(Republic of Turkey)**

**Systemic-functional approach to teaching Turkish students reflexive verbs of the
Russian language**

Thesis is devoted to teaching Turkish students to Russian reflexive verbs. In this thesis research linguo-didactic description of reflexive verbs is suggested; the ways and means of expression of reflexive verbs in Russian and Turkish are analyzed; specific features of verbs as an object of assimilation by foreigners by non-native speakers of the Russian language are revealed; the results of test carried out by Turkish students studying Russian outside the language environment are presented; the nature of errors in the use of reflexive verbs in the speech of Turkish students is determined. The thesis presents an analysis of difficulties encountered in the process of study Russian reflexive verbs by Turkish students, common causes of errors in their written speech and an analysis textbooks and training programs for Russian as a foreign language in terms of representation in this materials the subject. The research proposes a system of exercises to train Russian reflexive verbs to Turkish students at the basic and I certificate levels of Russian as a foreign language.